

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 85 (1958)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Tiaind lés fannes côtières : (patois d'lui Barotche)  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230839>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

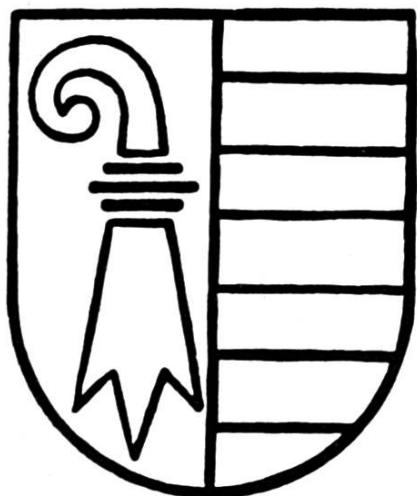
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes

# La Saint-Martin à Bienne

*Alerte, alerte,  
Joyeux Saint-Martin,  
Accours à grand train...*

L'après-midi patoisant du 26 octobre, a remporté un beau succès ; grâce au dynamisme de MM. Borruat et Vallat, tous les participants garderont de cette manifestation un bon souvenir. Les organisateurs ont eu raison de montrer au public la valeur de ce vieux parler : le patois, et de l'engager à sacrifier pour lui un après-midi.

Les Beütc'hins, alias l'« Amicale des patoisants jurassiens de Bienne », ayant bonne mémoire, ils se sont rappelé que le 11 novembre était fête au village. A cette occasion, dans une gentille agape familiale, ils ont fêté ce grand saint du paradis : Martin.

Alors que deux athlètes de La Courtine, passés maîtres en la matière autant qu'en patois, manches retroussées jusqu'au coude, râclaient avec dignité et tout le cérémonial requis pour une telle opération, une tête

de moine, ce succulent fromage du Jura, arrivé directement des Genevez, alors — les totchés gralint chu lai tâle, s'en était tot grebi. Venus de Courgenay, de Courtemautrûy, de St-Ursanne et d'ailleurs, ces gâteaux auxquels la crème ne faisait pas défaut, firent les délices de tous et d'un chacun — ès cotint dôs le néz.

Pendant toute la soirée, les vieilles chansons patoises du pays rauraque résonnèrent. Trop tôt on dut se dire au revoir et à l'an prochain.

Viv'lai Saint-maitchin,  
Maingeans di boudin,  
Boiyans di bon vîn.

*Mathieu.*

## Tiaind lés fannes côtiint tchières

*(Patois d'lai Barotche)*

Einne boinne véye fanne qu'aivaît aivu l'piaïji que sés doux boûbes demorechint aivô lée po t'ni yote bé bïn, yô diét aivaint de meuri. Més afaints, vôs n'veulèz pe poyaît être chus tchaimps, chus près è peus en lai tieû-jainne. Vôs n'êtes pus tot djûenes, mains è çinquante ans, en ât pe véye. Vôs êtes bïn pôses, vôs n'èz piepe ïn dat, vôs vlèz faire bïn soîe po trovaie tchétiun einne fanne. Tiaind vote poûré mère feût à çeinmétére, lo pus djûene diét. Dâs lés heures è l'temps que l'ai biantche è peus lai noire tchéz l'banvâid nôs passant, ès v'lant être bïnhèyerouses que nôs lés mairieu-chïns. L'âtre répongét, bïn chur mains nôs n'poyans pe faire doûes naçes, ç'ât bïn trop tchie. Ce n'ât pe poche que lai mère ât moûe, qu'è nôs fât fotre nôs sous pai lés f'nétres. Nôs en srïns po se r'vèti dâs lés atchayes djainque enson lai téte, te vois çés sous d'fotus, è m'en encrâtraît tot l'temps d'mai vie. Nian, nian è nôs fât cheûdre de ménaidgie, i cognâs brâment bïn note tiurie, te veus voûere nôs s'en vlans tirie bïn moiyou mairchie. Tot â maitin è

ch'vantsé en lai tiure, po dire  
 à tiurie qu'èl étaît tot prât de s'mariaîe, mains qu'è yi fayaît doûes fannes. Vôs voites Chire, çées doûes tchéz l'ban-vaîd, i lés ainme aitaint l'einne que l'âtre. Oh mon poûere Djôsèt répongét lo bon véye tiurie, te n'és dran pus malin que lés âtres, è peus te dairôs aivoi grôsse honte, te saîs bïn qu'en ôje pe aivoi doûes fannes. Te dairôs dje épreûvè aivô einne, è peus se çoli ne vaît pe, lai poûetche de lai tiure ât aidé eûvie. Lo Djôsèt paitchét en béchain lai tête dire en son frère de pâre lai noire, que lu pâraît lai biantche pus taïd, feût dit feût faît. In an aiprés lo tiurie voiyét l'Djôsèt dains lai fin, è se râté po yi dire. Tiaind ât-çe que te veus pâre çte biantche, te vois c'ment ton frère ât bïnhèyerou d'être en ménaidge,

### Tchînne de proiyieres

(Chaîne de prières)

— Chire Djéesusse, i vôs en proiye ai dgenonyons, benâtes tos les dgens : hannes, fannes, bouebes et bouebats, baîchates et baîchenattes. Voidjètes-me de tot mâ et, pai vote saing, qu'è coulé chus lai croux, faîtes-me allè vivre â cie d'aivô vos, Due le père et Sainte-Vièrdge, aidé, aidé, djunque an lai fin des temps, s'è y en é djemaîs enne...

(Eucopiètes c'te proiyière et aittentes çò que çoli beilleré. El ât aivu dit ai Djérusalem que cetu que refuseré de lai récrire nuëfe fois, en aicmençaint le djoué qu'è l'airé reci, voirré tos les mâx yi tchoir dechus. El ât aivu aitot dit que cetu que lai recopiérè et qu'en enviérè enne tchétye djoué an enne âtre dgens po qu'elle en feseuche aitaint et qu'elle continyueuche lai tchînne, airé enne grôsse djoue, le nuëvième djoué, et airé diaingnie son pairaidis.)

Ne rontes pe la tchînne... En vos remèchiaint !

çoli te n'dis ran ? L'année péssée t'en vlôs doûes, è peus te n'en é piepe einne. E bïn vôs voites Chire, nôs en ains bïn prou d'einne po lés dous.

Djôsèt Bâdèt.

### Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
 (suite)

103. Pus an œuvre de pouëtches, pus èl en fât ciôre.

*Plus on ouvre de portes, plus il faut en fermer (non à clef).*

104. Cetu que môtre sai bouéche môtre son tiu.

*Celui qui montre sa bourse montre son c...*

### Chaîne de prières

(Transcrit à St-Ursanne par Jules Surdez)

— Seigneur Jésus, je vous en prie à genoux, bénissez tout le monde : hommes, femmes, garçons et garçonnets, filles et fillettes. Gardez-moi de tout mal et, par votre sang, qui a coulé sur la croix, faites-moi aller vivre au ciel avec vous, Dieu le père et Sainte Vierge, toujours, toujours, jusqu'à la fin des temps, s'il y en a jamais une...

*(Recopiez cette prière et attendez ce qu'il en adviendra. Il a été dit à Jérusalem que celui qui refusera de l'écrire de nouveau neuf fois, en commençant le jour où il l'aura reçue, verra tous les maux fondre sur lui. Il a aussi été dit que celui qui la recopiera et en enverra chaque jour une à une autre personne pour qu'elle agisse de même et qu'elle continue la chaîne, éprouvera une grande joie, le neuvième jour, et aura gagné son paradis.)*

*Ne rompez pas la chaîne... Merci !*